

# Curso Universitario

Traducción Jurídica y Socioeconómica  
Directa e Inversa (Español-Inglés)



## Curso Universitario

### Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español-Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

**6 créditos ECTS**

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: [www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-juridica-socioeconomica-directa-inversa-espanol-ingles](http://www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-juridica-socioeconomica-directa-inversa-espanol-ingles)

# Índice

01

Presentación

---

*pág. 4*

02

Objetivos

---

*pág. 8*

03

Estructura y contenido

---

*pág. 12*

04

Metodología

---

*pág. 16*

05

Titulación

---

*pág. 24*

# 01

# Presentación

La traducción de textos jurídicos y socioeconómicos constituye un gran desafío para todo traductor ya que exige una serie de competencias y destrezas que deben adquirirse e implementarse. Este tipo de textos especializados se caracteriza por presentar terminología, estructuras textuales y conceptos específicos de un campo profesional determinado y está dirigido a un grupo de destinatarios entendido en la materia. Por este motivo, este programa 100% online pretende que el profesional de la traducción profundice en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés en los textos jurídicos y socioeconómicos. Asimismo, se realizarán simulaciones de encargos de traducción socioeconómica, jurídica y judicial de manera directa e inversa en español e inglés.



“

*Esta titulación te asegura la práctica combinada de tareas de documentación y terminología, de gestión y de traducción y revisión, atendiendo al control de calidad”*

La traducción de textos especializados exige que el traductor tenga conocimientos del campo temático en cuestión para comprender los conceptos especializados, sepa interpretar la terminología específica y reconozca los géneros propios de la especialidad. Así pues, el presente programa aborda los tipos de encargo de traducción jurídica y socioeconómica según su clasificación y, localizando las dificultades de traducción.

Para cumplir con ello, se pone a disposición del egresado el contenido más completo que asume los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica y socioeconómica en España y en los principales países de habla inglesa. Así, el egresado conocerá la situación del mercado laboral actual en torno a la traducción especializada de ambas modalidades. Esta titulación también reúne temario a cerca de normativa a nivel gubernamental actual, con las leyes actuales en torno a la figura del traductor jurado.

Lo mejor de todo es que el egresado podrá disfrutar de un programa 100% *online* que será fundamental para su crecimiento profesional y que, además, podrá autogestionar a su gusto. Esto se debe a que será él quien elija su horario de estudio y el lugar desde el que asumir los conocimientos. Gracias a estas facilidades, podrá compaginar a la perfección su estudio con el resto de obligaciones personales o laborales.

Este **Curso Universitario en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español - Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



*TECH te ofrece un recorrido contextualizado y real que te permitirá llevar a la práctica tus conocimientos a través de nuevas habilidades y competencias”*

“

*Esta titulación te ayudará a dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos jurídicos, y socioeconómicos de acuerdo con las convenciones estándares”*

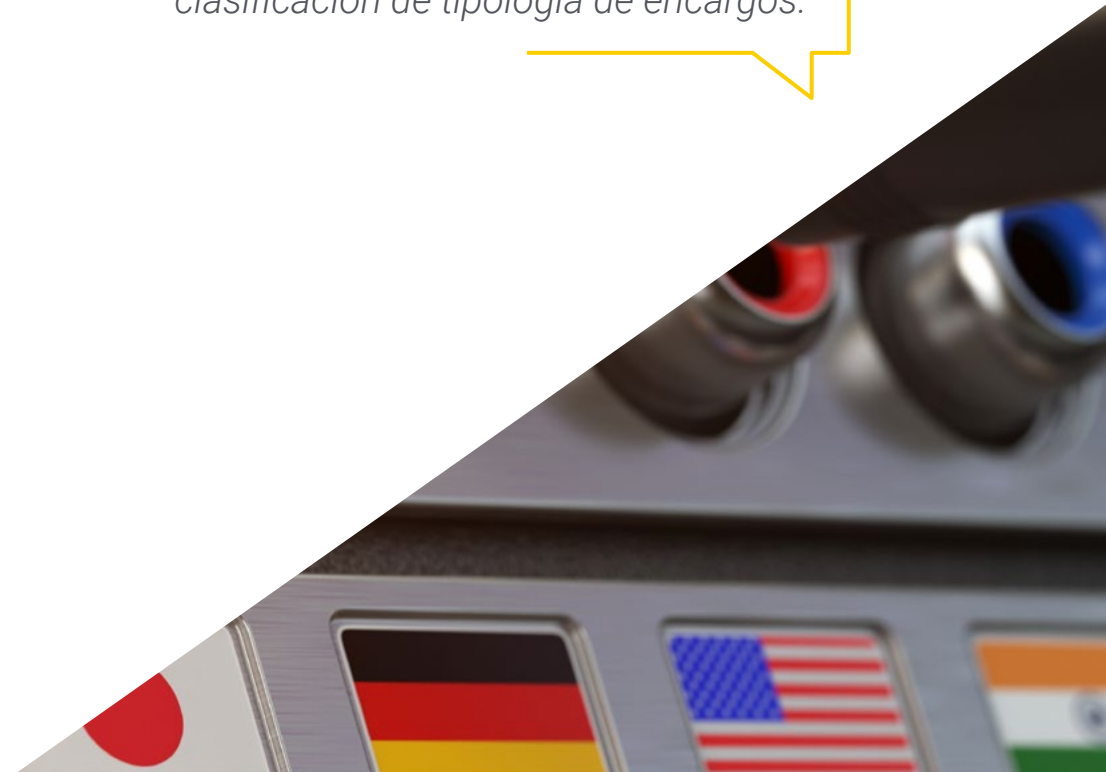
El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

*Profundiza en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés en los textos jurídicos y socioeconómicos.*

*Este Curso Universitario te garantiza los conocimientos necesarios sobre la identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos.*



# 02 Objetivos

El objetivo del presente Curso Universitario es impulsar las habilidades y conocimientos del egresado como traductor, tanto forma directa como inversa, realizando un completo recorrido por los tipos de encargo de traducción socioeconómica, jurídica y judicial. Esto lo conducirá hasta la excelencia laboral, dotándolo de las herramientas personales y profesionales más avanzadas del panorama educativo. Así, podrá profundizar en los conocimientos este tipo de textos especializados a nivel avanzado y consolidarlos.





“

*Gracias a esta completísima capacitación serás capaz de producir textos jurídicos y socioeconómicos, gramaticalmente correctos y pragmáticamente apropiados”*



## Objetivos generales

---

- ♦ Adquirir los conocimientos básicos sobre la traducción jurídica y socioeconómica
- ♦ Familiarizarse con el lenguaje y los textos jurídicos y socioeconómicos

“

*Este programa se convertirá en una gran experiencia de aprendizaje que te elevará hasta los más altos estándares de calidad”*





## Objetivos específicos

---

- Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del español y el inglés en los textos jurídicos y socioeconómicos
- Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos jurídicos, y socioeconómicos de acuerdo con las convenciones estándares
- Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas, los recursos y las fuentes documentales relacionadas con la traducción jurídica y socioeconómica

# 03

## Estructura y contenido

La estructura del presente programa está creada para, de manera gradual, ir recorriendo todos los temas imprescindibles en el aprendizaje de esta materia: desde los conceptos de traducción jurídica, judicial y jurada, hasta las fuentes de documentación, los recursos y los tipos de encargos. De esta manera, TECH propone un planteamiento completo y totalmente enfocado a su aplicación en la práctica pensado especialmente para el profesional de la traducción directa e inversa en la lengua española e inglesa.

“

*Tienes ante ti la titulación perfecta para tu labor como traductor que te permitirá adquirir las herramientas, los recursos y las fuentes documentales relacionadas con la traducción jurídica y socioeconómica”*

**Módulo 1. Traducción jurídica y socioeconómica (BA-AB) (inglés-español/  
español-inglés)**

- 1.1. Los conceptos de traducción jurídica, judicial y jurada
  - 1.1.1. Definiciones y diferencias
  - 1.1.2. Dificultades de la traducción jurídica, judicial y jurada
  - 1.1.3. Relevancia de la diferenciación y la confusión en torno a los conceptos
- 1.2. La traducción socioeconómica
  - 1.2.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción socioeconómica en España y en los principales países de habla inglesa
    - 1.2.1.1. Presentación
    - 1.2.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción socioeconómica
  - 1.2.2. Tipos de encargo de traducción socioeconómica
    - 1.2.2.1. Clasificación
    - 1.2.2.2. Análisis de textos según clasificación
    - 1.2.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
  - 1.2.3. Dificultades en la traducción socioeconómica
    - 1.2.3.1. Reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
    - 1.2.3.2. Estrategias de solución
    - 1.2.3.3. Ejercicios prácticos
    - 1.2.3.4. Reflexiones y conclusiones
  - 1.2.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.3. La traducción jurídica
  - 1.3.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurídica en España y en los principales países de habla inglesa
    - 1.3.1.1. Presentación
    - 1.3.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurídica
  - 1.3.2. Tipos de encargo de traducción jurídica
    - 1.3.2.1. Clasificación
    - 1.3.2.2. Análisis de textos según clasificación
    - 1.3.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
  - 1.3.3. Dificultades en la traducción jurídica
    - 1.3.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
    - 1.3.3.2. Estrategias de solución
    - 1.3.3.3. Ejercicios prácticos
    - 1.3.3.4. Reflexiones y conclusiones
  - 1.3.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.4. La traducción judicial
  - 1.4.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción judicial en España y en los principales países de habla inglesa
    - 1.4.1.1. Presentación
    - 1.4.1.2. Mercado laboral actual en torno a la traducción judicial
  - 1.4.2. Tipos de encargo de traducción judicial
    - 1.4.2.1. Clasificación
    - 1.4.2.2. Análisis de textos según clasificación
    - 1.4.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
  - 1.4.3. Dificultades en la traducción judicial
    - 1.4.3.1. Identificación y reconocimiento según clasificación de tipología de encargos
    - 1.4.3.2. Estrategias de solución
    - 1.4.3.3. Ejercicios prácticos
    - 1.4.3.4. Reflexiones y conclusiones
  - 1.4.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.5. La traducción jurada
  - 1.5.1. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción jurada en España y en los principales países de habla inglesa
    - 1.5.1.1. Normativa a nivel gubernamental actual
      - 1.5.1.1.1. Las leyes actuales en torno a la figura del traductor jurado
    - 1.5.1.2. Evolución del ejercicio de la traducción jurada
    - 1.5.1.3. Mercado laboral actual en torno a la traducción jurada
  - 1.5.2. Tipos de encargo de traducción jurada
    - 1.5.2.1. Clasificación
    - 1.5.2.2. Análisis de textos según clasificación
    - 1.5.2.3. Localización de dificultades de traducción según clasificación
    - 1.5.2.4. Estrategias de solución
      - 1.5.2.4.1. Presentación
      - 1.5.2.4.2. Ejercicios prácticos

- 1.5.3. Normas y convenciones en torno a la traducción jurada
  - 1.5.3.1. Nombramiento de traductores jurados
  - 1.5.3.2. Normas de presentación de la traducción
  - 1.5.3.3. Análisis de ejemplos
- 1.5.4. Las fuentes de documentación y los recursos
- 1.6. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica directa (inglés-español)
  - 1.6.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.6.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.6.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.6.2.2. Tareas de gestión
    - 1.6.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.6.2.4. Control de calidad
  - 1.6.3. Reflexiones finales
- 1.7. Simulaciones de encargos de traducción socioeconómica inversa (español-inglés)
  - 1.7.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.7.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.7.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.7.2.2. Tareas de gestión
    - 1.7.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.7.2.4. Control de calidad
  - 1.7.3. Reflexiones finales
- 1.8. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial directa (inglés-español)
  - 1.8.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.8.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.8.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.8.2.2. Tareas de gestión
    - 1.8.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.8.2.4. Control de calidad
  - 1.8.3. Reflexiones finales
- 1.9. Simulaciones de encargos de traducción jurídica y judicial inversa (español-inglés)
  - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.9.2.2. Tareas de gestión
    - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.9.2.4. Control de calidad
  - 1.9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de encargos de traducción jurada directa (inglés español) e inversa (español-inglés)
  - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.10.2.2. Tareas de gestión
    - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.10.2.4. Control de calidad
  - 1.10.3. Reflexiones finales



*Con este Curso Universitario profundizarás de manera dinámica en las normas y convenciones en torno a la traducción jurada”*

04

# Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.





“

*Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”*

## Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

*Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”*



*Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.*



*El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.*

## Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

## Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

*En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.*

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

*El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.*

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



#### Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





#### Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



#### Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

# Titulación

El Curso Universitario en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español-Inglés) garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad Tecnológica.





“

*Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”*

Este **Curso Universitario en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español-Inglés)** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal\* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Traducción Jurídica y Socioeconómica Directa e Inversa (Español-Inglés)**

ECTS: 6

N.º Horas Oficiales: **150 h.**



\*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



**Curso Universitario**  
Traducción Jurídica  
y Socioeconómica Directa  
e Inversa (Español - Inglés)

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

**6 créditos ECTS**

Horas lectivas: **150 h.**

# Curso Universitario

Traducción Jurídica y Socioeconómica  
Directa e Inversa (Español-Inglés)

